

香港八和會館

The Chinese Artists Association of Hong Kong

經典劇目交替合演

Veteran and Young Actors Relay on Stage  
Carrying On the Timeless Tradition

前輩新秀薪火相傳

紫釵記  
The Legend of  
Purple Hairpin

16.10

星期三 Wed | 7:30pm

雷鳴金鼓

Thunderous  
Battle Drums

戰  
笳  
聲

17.10

星期四 Thu | 7:30pm



粵劇  
Cantones Opera  
in the  
文武藝雙傳  
Civil and  
Martial  
Traditions

16-17.10.2024 (三Wed - 四Thu) 7:30pm

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

16.10.2024 (星期三 Wed)

## 《紫釵記》

*The Legend of Purple Hairpin*

編劇：唐滌生 Playwright: Tong Tik-sang

### 劇情簡介

#### Synopsis

長安才子李益與霍小玉互相傾慕，一夜元宵佳節，霍小玉遺下紫釵被李益拾獲，霍老夫人為李益真誠所動，許二人當夜成婚，李益更為小玉以血書盟心之句。李益高中進士，未能即時拜謁盧太尉，後被逼參軍塞外。盧太尉從中作梗，致令李益三年間音訊全無。小玉染上重病，靠典賣首飾度日。此時太尉召李益回長安，欲強招他為婿。恰巧小玉典賣紫玉釵，李益誤會她改嫁，仍堅決吞釵拒婚。太尉怒不可遏，要脅誣告他所作詩句有叛國之意，李益唯有答應婚事。另一方面小玉誤會李益負情而悲極吐血，後得豪傑黃衫客之助與李益重聚，二人冰釋前嫌。惜李益被太尉手下強搶回府成親，黃衫客命小玉闖府爭夫。黃衫客即當朝四王爺，他秉公行事，罷免盧太尉，小玉李益最終團圓。

On the night of the Lantern Festival, a talented young man from Chang'an, Li Yi, recovers the purple hairpin that has been dropped by Huo Xiaoyu, the love of his dreams. Touched by his sincerity, Huo's mother agrees for the two to get married that very night. Li seals the vow of eternal love to her in blood.

Though he has passed the imperial examination, Li is appointed to a position beyond the Great Walls after failing to pay homage to Marshal Lu, a senior official in charge of military affairs. Lu sees to it that nothing is heard from Li for three years, during which time Huo falls gravely ill and lives by pawning her jewelry.

Lu summons Li back to Chang'an with the intention of forcing the young man to marry his daughter. Lu further procures the purple hairpin pawned by Huo and shows it to Li as the proof that his fiancée has remarried. Though convinced, Li swallows the hairpin to show his refusal to marry Lu's daughter. Infuriated, Lu threatens to accuse Li of expressing traitorous ideas in his poems, leaving him with no choice but to comply. Hearing that her husband has betrayed her, Xiaoyu spits blood.

A chevalier in charge of military affairs with the alias "Yellow Robe" helps Huo reunite with Li, clearing up all misunderstandings. When Lu has his men take Li to his house by force, Yellow Robe orders Huo to break into the house to claim her husband. It turns out that Yellow Robe is the Fourth Lord. The Fourth Lord deposes Lu in the name of justice. Huo Xiaoyu and Li Yi are finally reunited.

## 第一場 〈拾釵〉

隴西才子李益與崔允明、韋夏卿長安試罷，元宵賞燈，與盧太尉之女燕貞還巾結緣，更邂逅霍小玉，拾得她遺下的紫玉燕釵，得與佳人共話。

### Scene 1 *Picking up a Hairpin*

Li Yi, a talented young man, comes to Chang'an to attend the imperial examination with Cui Yunming and Wei Xiaqing. In the evening of Spring Latern Festival, the daughter of Marshal Lu, the supreme official of military affairs, meets Li and falls in love with him while Li gets acquainted with Huo Xiaoyu by picking up her purple hairpin. Li and Huo fall in love with each other.

#### 主演

李 益：劉惠鳴  
霍小玉：梁心怡  
韋夏卿：裴駿軒  
浣 紗：林瑋婷  
崔允明：陳鴻進  
盧太尉：呂洪廣  
王哨兒：沈栢銓  
盧燕貞：蕭詠儀

#### Cast

Li Yi : Lau Wai-ming  
Huo Xiaoyu : Leung Sum-ye Angel  
Wei Xiaqing : Pui Jun-hin  
Huansha : Lam Wai-ting  
Cui Yunming : Roger Chan  
Marshal Lu : Lui Hung-kwong  
Wang Shao'er : Shum Pak-chuen  
Lu Yanzhen : Siu Wing-ye

## 第二場 〈花園盟香〉

李益得友人崔允明鼓勵，直訪勝業坊求親，郎情妾意，無限旖旎。兩人更以紫釵在烏絲蘭之上寫下盟心之句，誓約生死同襟。

### Scene 2 *A Lovers' Pledge in the Garden*

With Cui's encouragement, Li Yi visits Huo Xiaoyu's home to propose marriage. Love is pervasive that very night. The young couple write their pledge of love with the purple hairpin.

#### 主演

李 益：黃成彬  
霍小玉：梁心怡  
浣 紗：林瑋婷  
霍 母：葉文箝

#### Cast

Li Yi : Vong Seng-pan  
Huo Xiaoyu : Leung Sum-ye Angel  
Huansha : Lam Wai-ting  
Mrs Huo, Xiaoyu's : Yip Man-ka  
Mother

### 第三場 〈陽關折柳〉

李益高中狀元，因不拜權門，太尉將他遠戍塞外參軍，小玉趕到灞陵餞別，折柳贈夫，說不盡離愁別緒。

#### Scene 3 *Bidding Farewell at Yangguan*

Owing to his refusal to be dependent of Marshal Lu, Li Yi is punished and made a military officer in the frontier. Huo hurries to see Li off. The young couple parts in endless words of separation.

#### 主演

李益：衛駿輝  
霍小玉：莊婉仙  
韋夏卿：裴駿軒  
浣紗：林瑋婷  
崔允明：陳鴻進  
劉公濟：袁偉傑

#### Cast

Li Yi : Wai Chun-fai  
Huo Xiaoyu : Chong Yuen-sin  
Wei Xiaqing : Pui Jun-hin  
Huansha : Lam Wai-ting  
Cui Yunming : Roger Chan  
Liu Gongji : Yuen Wai-kit

### 第四場 〈賣釵〉

十郎一去三年，遭太尉斷絕夫妻音訊，小玉生活日漸艱難，還要時常接濟潦倒的允明，釵環典盡，最後只得命婢女浣紗將訂情之紫玉釵變賣。

#### Scene 4 *Selling the Hairpin*

Nothing has been heard from Li Yi for three years as Marshal Lu bans all news between the couple. Meanwhile, Huo's living becomes difficult, but she keeps subsidizing the down-and-out Cui from time to time. At last, she tells her maid Huansha to pawn the treasured purple hairpin.

#### 主演

霍小玉：陳慧思  
浣紗：林瑋婷  
崔允明：陳鴻進  
王哨兒：沈栢銓

#### Cast

Huo Xiaoyu : Chan Wai-see  
Huansha : Lam Wai-ting  
Cui Yunming : Roger Chan  
Wang Shao'er : Shum Pak-chuen

## 第五場 〈吞釵拒婚〉

太尉逼允明、夏卿為燕貞做媒，勸李益棄妻另娶，允明不從慘死棒下。太尉後又誑稱小玉賣釵再嫁，李益吞釵拒婚。太尉以其詩句誑成反唐詩要脅入贅。

### Scene 5 *Rejecting a Marriage Proposal by Swallowing the Hairpin*

Marshal Lu beats Cui to death because he refuses to be the matchmaker for Li and his daughter. He further procures the purple hairpin to frame Huo's remarriage. However, Li still refuses and attempts to commit suicide with the hairpin. Lu then accuses Li of rebellion with his poem and threatens him with his mother's life to force his acceptance of the marriage.

#### 主演

李 益：梁兆明  
霍小玉：陳咏儀  
韋夏卿：新劍郎  
浣 紗：陳紀婷  
崔允明：陳鴻進  
盧太尉：呂洪廣  
王哨兒：沈栢銓  
鮑三娘：黃淑貞

#### Cast

Li Yi : Leung Siu-ming  
Huo Xiaoyu : Chan Wing-ye  
Wei Xiaqing : Sun Kim-long  
Huansha : Chan Kei-ting  
Cui Yunming : Roger Chan  
Marshal Lu : Lui Hung-kwong  
Wang Shao'er : Shum Pak-chuen  
Bao Sanniang : Wong Suk-ching

中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes

## 第六場 〈花前遇俠〉

小玉到常敬寺進香，巧遇夢中人黃衫客，盡訴紫釵遺恨，後李益與夏卿到來賞花，黃衫客逐走太尉爪牙，強將李益帶走與小玉相見。

### Scene 6 *Encountering a Chivalrous Man by the Flowering Bush*

When Huo prays at Chongjing Temple, she encounters Yellow Robe whom she has dreamed of and tells him her story. During Li and Wei's bloom watch at the temple, Yellow Robe expels Lu's minions and escorts Li to reunite with Huo.

#### 主演

李 益：千 珊  
霍小玉：陳咏儀  
韋夏卿：杜詠心  
浣 紗：陳紀婷  
黃衫客：陳鴻進  
王哨兒：沈栢銓

#### Cast

Li Yi : Chin Shan  
Huo Xiaoyu : Chan Wing-ye  
Wei Xiaqing : To Wing-sum Christie  
Huansha : Chan Kei-ting  
Yellow Robe : Roger Chan  
Wang Shao'er : Shum Pak-chuen

## 第七場 〈劍合釵圓〉

李益被黃衫客帶到勝業坊，小玉聽夫哭訴衷腸，悲喜交集，李益為妻將紫釵重新插戴，正欲同證舊盟，又被太尉爪牙捉走。

### Scene 7 *Reunion of the Hairpin and the Sword*

The young couple finally reunites with mixed feelings. Li explains his deep affection and his hardship under constraint. They commemorate their love and reunion with the purple hairpin. Yet, Lu's minions rush to take him away again.

#### 主演

	Cast	
李益	龍貫天	Li Yi : Loong Koon-tin
霍小玉	鄧美玲	Huo Xiaoyu : Tang Mi-ling
韋夏卿	杜詠心	Wei Xiaqing : To Wing-sum Christie
浣紗	陳紀婷	Huansha : Chan Kei-ting
黃衫客	陳鴻進	Yellow Robe : Roger Chan
王哨兒	沈栢銓	Wang Shao'er : Shum Pak-chuen
霍母	葉文筓	Mrs Huo, Xiaoyu's Mother : Yip Man-ka

## 第八場 〈節鎮宣恩〉

黃衫客教小玉到太尉堂前據理爭夫，太尉以反唐詩要脅小玉就範，以小玉闖席論罪，欲亂棒打死之際，四王爺過府，以草菅人命降罪太尉，終重點花燭，為李霍聯婚。

### Scene 8 *Saved by a Prince's Grace*

As advised by Yellow Robe, Huo goes to claim her husband back at the wedding. Just when Lu tries to beat her to death, Yellow Robe comes, as the emperor's brother, the Fourth Lord, deposing Lu for his evil deeds and reunites Huo and Li in the end.

#### 主演

	Cast	
李益	宋洪波	Li Yi : Song Hong-bo
霍小玉	鄭詠梅	Huo Xiaoyu : Cheng Wing-mui
韋夏卿	杜詠心	Wei Xiaqing : To Wing-sum Christie
浣紗	陳紀婷	Huansha : Chan Kei-ting
黃衫客	陳鴻進	Yellow Robe : Roger Chan
盧太尉	呂洪廣	Marshal Lu : Lui Hung-kwong
王哨兒	沈栢銓	Wang Shao'er : Shum Pak-chuen
盧燕貞	蕭詠儀	Lu Yanzhen : Siu Wing-ye

節目長約3小時30分鐘

Running time of the performance is approximately 3 hours 30 minutes

17.10.2024 (星期四 Thu)

# 《雷鳴金鼓戰笳聲》

*Thunderous Battle Drums*

編劇：徐子郎 Playwright: Chui Tsz-long

## 劇情簡介

### Synopsis

戰國時，齊國欺趙儲帝長安君年幼，興兵攻之。趙乞援於秦，秦妃落霞向攝政宮主趙翠碧要求長安君入質秦廷。翠碧對借兵條件斷然拒絕，欲另招賢救國，馬行田遂引薦義子夏青雲及親子如龍。夏青雲彈劍狂歌，以理說服翠碧，得拜上將軍，長安君亦為救國甘願入質秦邦。會師之日，翠碧贈琴劍予青雲訂情，秦王親來訪趙，對翠碧驚艷，及後奏凱逼婚。翠碧為救回儲帝，答允過邦下嫁，筵前獻曲。青雲怒闖聚英台，翠碧為保愛郎性命，將他三貶為執戟郎。送嫁之際，青雲始知翠碧負情真相，送上趙節悽然傷別，終得義父義弟激勵，再振雄心。秦妃落霞亦為情倒戈。青雲力戰挫秦王，奪回翠碧，兩國修好，有情人終成眷屬。

During the Period of the Warring States, the State of Qi launches an attack against the State of Zhao, taking advantage of its successor being young. Zhao seeks help from the State of Qin, but the Qin concubine Luoxia demands that Zhao's Young Crown Prince be sent to Qin as a hostage. Princess Cuibi rejects her demand and starts to look for elites to save the country. Ma Xingtian recommends both his foster son Xia Qingyun and his own son Ma Rulong. Though Qingyun disdains worldly constraints, Cuibi highly appreciates his talents and appoints him as her general.

Upon the day of joining forces with the State of Zhao, King Zhuang of Qin falls for the beauty of Cuibi but she dedicates Qingyun a *guqin* (a Chinese string instrument) and a sword as tokens of love. After defeating Qi's army, King Zhuang of Qin compels Cuibi to marry him. In fury, Qingyun intrudes the Heroes' Terrace when Cuibi is performing for King Zhuang of Qin at the feast. In order to save Qingyun's life, Cuibi relegates him three times.

As Cuibi departs for Qin, Qingyun comes to know the truth of her marriage and sees her off with sorrow. After that, Qingyun pulls himself together. With Luoxia switching sides to help, he defeats King Zhuang of Qin and gets Cuibi back. Finally, the two states are on friendly terms again, and Qingyun and Cuibi come together.

## 第一場 〈招賢〉

趙受齊攻，乞援於秦，但翠碧宮主拒秦妃要求，不讓幼弟長安君入質秦廷，寧招賢保國，馬行田引薦其義子夏青雲，青雲彈劍狂歌，理服翠碧，獲拜上將軍，長安君為救國甘願入秦。

### Scene 1 *Recruiting Talents*

The State of Zhao is attacked by the State of Qi. Princess Cuibi of Zhao seeks help from Qin. However, Cuibi rejects Queen of Qin Luoxia's demand that her younger brother, Zhao's Young Crown Prince, be sent to Qin as a hostage. Instead, she starts to look for elites to save Zhao. Ma Xingtian recommends his foster son Xia Qingyun. Though Qingyun disdains worldly constraints, Cuibi highly appreciates him and appoints him as general. In order to save the country, Zhao's Young Crown Prince agrees to be the hostage.

#### 主演

夏青雲 : 衛駿輝  
翠碧宮主 : 陳咏儀  
馬如龍 : 黃成彬  
落霞 : 高麗  
馬行田 : 陳鴻進  
長安君 : 吳情衡

#### Cast

Xia Qingyun : Wai Chun-fai  
Princess Cuibi : Chan Wing-ye  
Ma Rulong : Vong Seng-pan  
Luoxia : Ko Lai  
Ma Xingtian : Roger Chan  
Zhao's Young Crown Prince : Ng Sin-hang

## 第二場 〈誓師〉

會師之日，馬行田為青雲送上戰袍作勉勵，翠碧則深情相贈琴與劍，與青雲訂情。秦王親來訪趙，對翠碧驚艷。

### Scene 2 *A Rallying Cry*

Upon the day of joining forces with Qin, Ma Xingtian gives Qingyun a suit of armour as an encouragement while Princess Cuibi dedicates him a *guqin* and a sword as tokens of love. Meanwhile, King Zhuang of Qin falls for the beauty of Cuibi.

#### 主演

夏青雲 : 煒唐  
翠碧宮主 : 鄧美玲  
馬如龍 : 黃成彬  
落霞 : 陳紀婷  
馬行田 : 陳鴻進  
秦莊王 : 呂洪廣

#### Cast

Xia Qingyun : Wai Tong  
Princess Cuibi : Tang Mi-ling  
Ma Rulong : Vong Seng-pan  
Luoxia : Chan Kei-ting  
Ma Xingtian : Roger Chan  
King Zhuang of Qin : Lui Hung-kwong



### 第三場 〈怒闖〉

秦王奏凱逼婚，翠碧為救回儲帝答允過邦下嫁。青雲見翠碧筵前獻曲，怒闖聚英台，翠碧為保愛郎性命，將他三貶為執戟郎。

#### Scene 3 *Charing Ahead*

After defeating the Qi's army, King Zhuang of Qin compels Cuibi to marry him. Cuibi accepts his request in order to save Zhao's Young Crown Prince. In fury, Qingyun intrudes the Heroes' Terrace when Cuibi is performing for Qin at the feast. In order to save Qingyun's life, Cuibi relegates him three times.

#### 主演

夏青雲 : 梁兆明  
翠碧宮主 : 鄭詠梅  
馬行田 : 陳鴻進  
秦莊王 : 呂洪廣

#### Cast

Xia Qingyun : Leung Siu-ming  
Princess Cuibi : Cheng Wing-mui  
Ma Xingtian : Roger Chan  
King Zhuang of Qin : Lui Hung-kwong

中場休息 15 分鐘      Intermission of 15 minutes

### 第四場 〈送別〉

送嫁之際，青雲始知秦王逼婚真相，無奈送上趙節淒然傷別。行田父子大義責難，長安君勸勉，青雲終再振雄心，誓奪回愛侶。

#### Scene 4 *A Fond Farewell*

As Cuibi departs for Qin, Qingyun comes to know the truth behind the marriage and sees her off with sorrow. With his family's support, Qingyun pulls himself together and determines to fight for Cuibi with the encouragement from the Zhao's Young Crown Prince.

#### 主演

夏青雲 : 龍貫天  
翠碧宮主 : 南鳳  
馬如龍 : 黃成彬  
落霞 : 林瑋婷  
馬行田 : 陳鴻進  
長安君 : 溫耀聲

#### Cast

Xia Qingyun : Loong Koon-tin  
Princess Cuibi : Nam Fung  
Ma Rulong : Vong Seng-pan  
Luoxia : Lam Wai-ting  
Ma Xingtian : Roger Chan  
Zhao's Young Crown Prince : Wan Yiu-sing

## 第五場 〈救美〉

秦妃落霞為情倒戈秦王，長安君、行田父子亦親來助威，青雲終力挫秦王，奪回翠碧，有情人得成眷屬。

### Scene 5 *Saving the Beauty*

Finding out that Cuibi is forced to marry King Zhuang of Qin, Luoxia switches sides to help Qingyun. With the support of Zhao's Young Crown Prince and his family, Qingyun defeats King Zhuang of Qin and reunite with Cuibi finally.

### 主演

夏青雲 : 宋洪波  
翠碧宮主 : 南鳳  
馬如龍 : 黃成彬  
落霞 : 林瑋婷  
馬行田 : 陳鴻進  
秦莊王 : 呂洪廣  
長安君 : 溫曜聲

### Cast

Xia Qingyun : Song Hong-bo  
Princess Cuibi : Nam Fung  
Ma Rulong : Vong Seng-pan  
Luoxia : Lam Wai-ting  
Ma Xingtian : Roger Chan  
King Zhuang of Qin : Lui Hung-kwong  
Zhao's Young Crown Prince : Wan Yiu-sing

節目長約3小時30分鐘

Running time of the performance is approximately 3 hours 30 minutes

新創佳作 不容錯過  
梅花獎最強陣容 傾情演繹

A New Production *Not to Be Missed* -  
Featuring the Dream Team of Plum Blossom Award Winners

廣州粵劇院

大型新編歷史粵劇

Guangzhou Cantonese Opera Theatre Company  
A New Cantonese Opera

「廣州文化周」項目  
A Guangzhou Culture Week event

李嘉宜  
Li Jiayi

編劇 Playwrights  
姜朝皋 Jiang Chaogao  
張泓 Zhang Hong

總導演 Director  
童薇薇 Tong Weiwei

# 文成公主

Princess Wencheng

黎駿聲

Li Junsheng



歐凱明

Ou Kaiming



陳韻紅

Chen Yunhong



22-23/10 (二至三 Tue-Wed) 7:30pm  
沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall  
\$420 \$340 \$260 \$180

門票 現正在城市售票網發售 Tickets NOW available at URB TIX

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.

查詢 Enquiries 2268 7325 (節目 Programme) 3166 1100 (票務 Ticketing) | 購票 Booking 3166 1288 www.urbtix.hk

詳情 Details



每場演出約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務處的意見。

The running time of each performance is approximately 2 hours 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.

The content of the programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

www.lcsd.gov.hk/ep



# 香港八和會館

## The Chinese Artists Association of Hong Kong

八和會館在清光緒年間於廣州黃沙區創立，距今已有130餘年，是當時最具規模的粵劇傳統行會組織。香港八和會館註冊成立於1953年，致力服務同業，並於2009年註冊為非牟利慈善團體，銳意推動各項劇藝保育、承傳及推廣工作：1980年創辦的附屬機構「八和粵劇學院」，現為藝發局的三年資助團體，除恆常開辦青少年粵劇訓練班外，亦與各方機構合作舉辦多項教育及推廣活動，讓劇藝潤澤校園和社區；在粵劇保育及研究方面，則開展有《口述歷史叢書》計劃，收集整理粵劇前輩的珍貴資料、協助編纂《香港戲曲年鑑》等；自2012年，八和參與康文署轄下油麻地戲院的場地伙伴計劃，並在粵劇發展基金的資助下，透過「粵劇新秀演出系列」計劃以全方位形式培育台前幕後的接班人，至今共計逾170位曾參與計劃。八和現有會員人數約千，現屆理事會主席為龍貫天先生，歷屆主席亦多由名伶擔任，包括：新馬師曾、關德興、何非凡、麥炳榮、梁醒波、關海山、陳劍聲、汪明荃等。八和成立至今逾70年，在歷屆理事、會員及業界的共同努力和支持下，將繼續以凝聚業界、傳承和推廣粵劇藝術為己任。

The Chinese Artists Association of Hong Kong (hereinafter Barwo) was first founded during the Guangxu period of the Qing Dynasty (circa 1871-1908) in the Huangsha district of Canton (Guangzhou today), more than 130 years ago. It was the largest guild for workers in traditional Cantonese Opera. The Hong Kong chapter was officially registered in 1953 to serve the industry. In 2009, it became a registered non-profit charitable organisation dedicated to the preservation, transmission, and promotion of this performing art form. Its affiliated institution, the Cantonese Opera Academy of Hong Kong Ltd, was established in 1980 and is currently on the Hong Kong Arts Development Council's three-year grant scheme. It offers regular Cantonese Opera training courses for young people and collaborates with various organisations to organise educational and outreach activities to bring Cantonese Opera to schools and communities. As for preservation and research, Barwo has an 'Oral History Series' programme for the systematic documentation of data from Cantonese Opera veterans, and has assisted in the compilation of the *Hong Kong Xiqu Yearbook series*. It has also been an active participant of the Venue Partnership Scheme at the Yau Ma Tei Theatre under the Leisure and Cultural Services Department since 2012. Supported by the Cantonese Opera Development Fund, the Cantonese Opera Young Talent Showcase Scheme has trained over 170 aspiring performers and crew members on and off stage. Barwo currently has a membership of around 1,000. The current council chairman is Loong Koon-tin, and past chairpersons have included renowned Cantonese Opera artists such as Sun Ma Sze Tsang, Kwan Tak-hing, Ho Fei-fan, Mak Bing-wing, Leung Sing-por, Kwan Hoi-san, Chan Kim-sang, and Liza Wang. With a history of over 70 years, Barwo remains committed to uniting industry practitioners as well as promoting and preserving the art form, thanks to the concerted efforts and support of the councils over the years, Barwo members and colleagues in the field.

# 主要演員

(按筆劃序)

## Main Cast

(In stroke order)

### 龍貫天

Loong Koon-tin, BBS, MH

資深粵劇文武生，曾隨劉洵、朱毅剛、劉永全、任大勳等習藝。多年來參與多個大型粵劇製作，並赴大灣區、星馬及海外交流演出。先後參與創作多個新編粵劇劇目，並灌錄多首名曲。除粵劇演出外，曾參與舞台劇、戲曲音樂劇及電視劇等演出。2012年至今，擔任香港八和會館油麻地戲院場地夥伴計劃「粵劇新秀演出系列」藝術總監。現為香港八和會館主席、香港粵樂曲藝總會主席、康文署演藝專責委員會（中國傳統表演藝術）主席、廣東省劇協委員及擔任多項粵劇相關公職。2021年榮獲香港藝術發展局頒發「藝術家年獎」。先後於2016年及2024年獲香港特別行政區政府頒發榮譽勳章及銅紫荊勳章。



Loong Koon-tin is a veteran Cantonese Opera actor performing *wenwusheng* (male principal) roles. He was trained, at various stages of his career, under Liu Xun, Chu Ngai-kong, Lau Wing-chuen, and Yam Tai-fan. Over the years, he has participated in numerous Cantonese Opera spectacles and has performed in the Greater Bay Area, Singapore, Malaysia, and other parts of the world. He has also been involved in creating new Cantonese Operas and cutting recordings of popular Cantonese operatic arias. In addition to Cantonese Opera performances, Loong's repertoire includes stage plays, musical theatre, and television dramas. Since 2012, he has served as the Artistic Director of the Cantonese Opera Young Talent Showcase under the Yau Ma Tei Theatre Venue Partnership Scheme organised by the Chinese Artists Association of Hong Kong. He is currently chairman of the Chinese Artists Association of Hong Kong, the Hong Kong Cantonese Music and Artistes General Association, LCSD Art Form Sub-committee (Chinese Traditional Performing Arts), and a member of the Guangdong Province Theatre Association, while taking up various public positions related to Cantonese Opera. He was named "Artist of the Year" by the Hong Kong Arts Development Council in 2021, and was presented with the Medal of Honour in 2016 and the Bronze Bauhinia Star in 2024 by the Government of Hong Kong Special Administrative Region.

### 鄭詠梅

Cheng Wing-mui

畢業於香港演藝學院，香港首位獲演藝深造文憑（粵劇）的花旦。師承名伶羅家英、李寶瑩及已故掌板大師姜志良，亦跟隨吳聿光及劉健榮等學習粵劇唱腔，並隨多位京劇老師學習北派及身段。2018年正式納入羅家英門下。1988年自組金玉堂粵劇團，於各大劇團擔演正印花旦。除活躍於省、港、澳外，經常到世界各地演出。曾代表香港演藝學院遠赴柏林參加「2001年中國節」及倫敦「2002年香港節」演出，更曾在星加坡連演50多齣長劇。曾擔演《追魚》、《紮腳劉金定》、《白蛇傳》、《狄青與雙陽公主》、《鐵馬銀婚》、《戰秋江》、《萬世流芳張玉喬》、《紫釵記》等劇目。



Cheng Wing-mui is the first *huadan* (female role) in Hong Kong to receive the Advanced Diploma in Cantonese Opera from The Hong Kong Academy for Performing Arts. She trained under renowned artists Law Kar-ying, Lee Po-ying, and the late percussion leader Keung Chi-leung. She also learned Cantonese Opera vocal techniques with Ng Lut-kwong and Lau Kin-wing, and martial arts of the Northern School and stylized movements from several Peking Opera instructors. She officially became a disciple of Law Kar-ying in 2018. Cheng formed the Kam Yuk Tong Cantonese Opera Troupe in 1988, while at the same time she performed with many other troupes in *zhengyin huadan* (principal female) roles. Apart from performing actively in Guangdong, Hong Kong, and Macao, she frequently tours internationally. She represented The Hong Kong Academy for Performing Arts at the 'China Festival 2001' in Berlin and the 'Hong Kong Festival 2002' in London. She has performed over 50 full-length Cantonese Operas in Singapore. Some of her notable roles include *Pursuing the Fish*, *Bound Feet Lau Kam-ting*, *The Legend of the White Snake*, *Di Qing and Princess Shuangyang*, *The Warriors' Marriage*, *The Battle of the Qiu River*, *The Immortal Zhang Yuqiao*, and *The Legend of Purple Hairpin*.

## 鄧美玲

### Tang Mi-ling

香港著名粵劇演員，生長於粵劇世家，自幼受家中長輩梁漢威、梁少芯、文千歲薰陶，矢志投身粵劇。受訓於香港八和粵劇學院及漢風粵劇研究院。曾先後追隨王粵生、朱慶祥、陳慧玲、陳永玲、胡芝風、梁谷音、王芝泉、劉秀榮和邢金沙等粵京崑著名表演藝術家學藝。更獲資深粵劇表演藝術家陳笑風收為入室弟子。近年美玲致力製作新劇及舉辦多次個人演唱會，亦灌錄不少新唱片，皆好評如潮。2016年榮獲香港電台主辦的「戲曲天地梨園之最」的「演出場次最多正印花旦獎」，2021年獲頒民政事務局長嘉許狀，可謂實至名歸。



Tang Mi-ling is a renowned Cantonese Opera performer in Hong Kong. She was born into a family with generations of Cantonese Opera artists, and was exposed to the influence of her elders Leung Hon-wai, Leung Siu-sum, and Man Chin-sui. She was therefore inspired to pursue a career in Cantonese Opera. She received her training at the Cantonese Opera Academy of Hong Kong under the auspices of the Chinese Artists Association of Hong Kong and Hon Fung Cantonese Opera Research Institute. Tang further honed her skills under the guidance of esteemed Cantonese and Peking opera virtuosos, such as Wong Yuet-sang, Chu Hing-cheung, Chan Wai-ling, Chen Yongling, Hu Zhifeng, Liang Guyin, Wang Zhiquan, Liu Xiurong, and Xing Jinsha. She was a formal disciple of veteran Cantonese Opera artist Chan Siu-fung. In recent years, Tang has concentrated on producing new operas, giving solo concerts, and cutting records, and won praise for her many endeavours. In 2016, she won the "A Zhengyin Huadan with the Highest Number of Performances" award at the *Best of Cantonese Opera* programme on Radio Television Hong Kong. In 2021, she was honoured with a commendation from the Secretary for Home Affairs, which was a well-deserved recognition of her contributions.

## 衛駿輝

### Wai Chun-fai

從事演藝事業逾三十五年，1983年畢業於香港八和粵劇學院，為該學院的第一屆畢業生。師承任大勳，1986年被音樂家朱慶祥納為入室弟子。初出道時，在李香琴帶領及資助下組成了鳳翔鴻劇團。2010年開始積極參與幕後工作並製作了多套精彩劇目。在2017至2021年期間，得到青年同行基金及其創辦人吳仕福的支持及鼓勵，創作一系列勵志劇目。2022年創作勵志戲曲音樂劇《火鳳凰》，無論服裝、佈景、音樂都破天荒注入新元素，更在西九戲曲中心連續演出了27場，口碑載道。



With over 35 years in the performing arts, Wai Chun-fai was among the first batch of young artists trained at the Cantonese Opera Academy of Hong Kong under the auspices of the Chinese Artists Association of Hong Kong in 1983. Among her mentors were Yam Tai-fan and Chu Hing-cheung, the latter of whom formally accepted her as his disciple in 1986. Early in her career, Wai formed the Fung Cheung Hung Opera Troupe under the guidance and support of Lee Heung-kam. Since 2010, Wai has actively taken on behind-the-scenes roles, serving as producer of many outstanding productions. From 2017 to 2021, with the support and encouragement of the Youth Walk Together Foundation and its founder George Ng Sze-fuk, GBS, JP, she created a series of inspirational performances. In 2022, Wai produced the motivational operatic musical *The Fire Phoenix*, which incorporated groundbreaking elements in costume, set design, and music. The production was performed for 27 consecutive shows at the Xiqu Centre in West Kowloon to widespread acclaim, solidifying her status as an outstanding new-generation performer and producer in the world of Chinese opera.

## 劉惠鳴

Lau Wai-ming

香港藝術發展局戲曲組主席、粵劇演員會理事長、八和會館理事。曾獲香港藝術發展局頒發首屆藝術新進獎及藝術教育獎 — 優異表現獎、中國少兒戲曲小梅花 — 榮譽獎章、香港文化體育及旅遊局頒發局長嘉許狀。2004年開始至今為加拿大電台華僑之聲粵劇節目作越洋嘉賓主持。劉氏做工細膩，注重人物性格刻劃，曾舉辦多次個人粵曲演唱會及個人粵劇專場。曾在北京全國政協禮堂於多位政協前表演粵劇。



Lau Wai-ming is the Chair of the Chinese Opera Group at the Hong Kong Arts Development Council, President of the Cantonese Opera Performers Association, and a council member of the Chinese Artists Association of Hong Kong (Barwo). She has received several honours, including the inaugural edition of the Award for Young Artists and the Excellence Award in Arts Education presented by the Hong Kong Arts Development Council, a Medal of Honour from the Junior Plum Blossom Awards for young actors in traditional Chinese theatre in China, and a Commendation Certificate from the Hong Kong Culture, Sports, and Tourism Bureau. Since 2004, Lau has served as an overseas guest host for the Cantonese Opera programme on Canada's Chinese-language radio station, Fairchild Radio. Lau is known for her meticulous stylised movements and emphasis on character portrayal. She has hosted several solo Cantonese Opera concerts and exclusive Cantonese Opera performances. Additionally, she has performed Cantonese Opera at the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference Hall in Beijing for various members of the committee.

## 裴駿軒

Pui Jun-hin

香港八和粵劇學院第一屆畢業生，得其老師任大勳及王粵生悉心教導，憑其積極及虛心學藝下，於粵劇中以風流俊俏、瀟灑倜儻扮相為人津津樂道。自畢業後，曾參予「雛鳳鳴」、「頌新聲」、「福陞」及「慶鳳鳴」等劇團演出，在舞台上不斷且演且學，亦曾到新加坡、澳洲、新西蘭、加拿大等地方演出，深受各界觀眾歡迎及支持。



Pui Jun-hin is a graduate of the inaugural class of the Cantonese Opera Academy of Hong Kong. He received extensive training under the tutelage of renowned Cantonese Opera masters, Yam Tai-fun and Wong Yuet-sang. Pui is celebrated for his charismatic portrayals of dashing, elegant, and refined young male characters in Cantonese Opera, earning him wide acclaim for his graceful and suave stage presence. Since graduating, Pui has performed with various Cantonese Opera troupes, including "Chor Fung Ming", "Chung San Sing", "Fuk Sing", and "Hing Fung Ming", honing his craft through continuous learning and stage experience. His performances have taken him to international audiences in Singapore, Australia, New Zealand, and Canada, where he has been warmly received and supported by diverse audiences.

## 焯唐

### Wai Tong

現任八和會館理事、澳門粵劇曲藝總會顧問、香港粵劇曲藝協會會員。1989年始接觸粵曲藝術，1990年於烽藝戲曲學院接受訓練，先後隨陳陳烽、許君漢、韓燕明、蔡之歲等練習北派功架、基本功、把子功、唱功方面則跟隨朱慶祥學習。90年代得龍貫天提攜開始走埠演出，亦受聘於各大劇團，包括慶鳳鳴劇團、日月星劇團、天鳳儀劇團等，並曾獲邀到中山、澳門、新加坡、澳洲各地演出。2006年自組錦艷棠粵劇團，拍擋尹飛燕、陳咏儀、鄧美玲、李鳳、鄭詠梅等各前輩花旦演出。近年與鍾麗蓉、鄧美玲合作灌錄唱片，漸受觀眾所熟悉及讚賞。



Wai Tong is currently a council member of the Chinese Artists Association of Hong Kong, an advisor to the Macao Cantonese Opera and Art Association, and a member of the Hong Kong Cantonese Opera and Art Association. Wai first came into contact with the art of Cantonese operatic aria singing in 1989. In 1990, he received formal training at the Fung Ngai Academy of Chinese Opera, where he studied under masters such as Chan Gim-fung, Hui Kwan-hon, Hon Yin-ming, and Choi Chi-wai. He honed his skills in formulaic stage movements of the Northern School, basic techniques, and weapon manipulation (*baat zi gung*), while also developing his vocal technique under the guidance of Chu Hing-cheung. In the 1990s, Wai Tong began his professional touring performances thanks to Loong Koon Tin, and was later engaged by several major troupes, including Hing Fung Ming, Sun Moon Star, and Tin Fung Yi, and was invited to perform in Zhongshan, Macao, Singapore, and Australia. In 2006, Wai Tong founded his own troupe, Kam Yim Tong Cantonese Opera, collaborating with veteran actresses such as Wan Fai-yan, Chan Wing-ye, Tang Mi-ling, Lee Fung, and Cheng Wing-mei. In recent years, he has recorded albums with performers such as Chung Lai-yung and Tang Mi-ling, and is gaining increasing recognition and popular acclaim.

## 新劍郎

### Sun Kim-long, MH

六十年代跟隨名宿吳公俠學藝，後從許君漢學習北派，八十年代走紅於星、馬一帶。除了演出外，更積極參與粵劇推廣及幕後製作，作品有《七賢眷》、《血濺紅燈》、《元世祖忽必烈》、《蝴蝶夫人》、《碧玉簪》、《妻嬌妾更嬌》及《十八羅漢伏金鵬》等。2001年與南鳳組織新鳳凰劇團，並初次編寫粵劇劇本《荷池影美》。往後陸續編寫了多個劇本，近作有《大唐風雲會》及《珍珠旗》。現任八和會館副主席、曾任粵劇發展基金顧問委員會及粵劇發展諮詢委員會委員。2009年榮獲特區政府民政事務局頒發嘉許獎章。

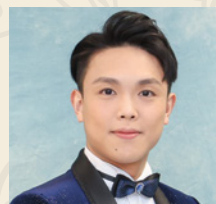


Sun Kim-long began his apprenticeship under the Cantonese Opera master Wu Gongxia during the 60s; he also studied martial arts from Xu Junhan. He became popular in the 80s in the Singapore and Malaysian region. He also involves in Cantonese Opera promotion and productions, includes *Seven Filial Kins*, *Assault on the Red Light*, *Kublai Khan*, *Madame Butterfly*, *Jade Hairpin*, *The wife and The Concubine*, and *Eighteen Arhats Taming the Golden Condor*. He formed Xin Feng Huang Cantonese Opera Troupe with Nam Fung in 2001, and wrote his first work of Cantonese Opera, *Reflection of Beauties in Lotus Pond*. He wrote many scripts and his recent works include *The Heroes of Tang* and *Pearl Flag*. Sun is currently vice chairman of The Chinese Artists Association of Hong Kong, board members of the Cantonese Opera Development Fund Advisory Committee, and the Cantonese Opera Advisory Committee. Sun had also won the Commendation award from the Home Affairs Bureau in 2009.



## 黃成彬 Vong Seng-pan

九歲開始在澳門街總青少年粵劇培訓中心學藝，曾在澳門藝術節擔演《雙槍陸文龍》及《周瑜》，後於廣州得紅線女指導演出《雙槍陸文龍》。完成學業後，得龍貫天引薦，參加油麻地戲院的「粵劇新秀演出系列」，開始在香港發展，成為全職粵劇演員，跟隨關世振、蔡之歲、王勝焜、楊麗紅等老師學藝。曾參與香港藝術節、中國戲曲節、八和會館及大小劇團的演出。



Vong Seng-pan began his training in Cantonese Opera at the age of nine at the Macao General Union's Youth Cantonese Opera Training Centre. He performed leading roles in *Lu Wenlong with His Double Spears* and *Zhou Yu* at the Macao Arts Festival. Later, he reprised *Lu Wenlong* in Guangzhou, under the guidance of the legendary Cantonese Opera performer Hong Sin Nui. After completing his training, Vong was introduced by Loong Koon Tin to join the Cantonese Opera Young Talent Showcase under the Yau Ma Tei Theatre Venue Partnership Scheme, marking the beginning of his career in Hong Kong as a full-time Cantonese Opera artist. He continued his training under masters such as Kwan Sai-chun, Choi Chi-wai, Wong Sing-kwan, and Yeung Lai-hung. Vong has appeared in the Hong Kong Arts Festival, the Chinese Opera Festival, and with numerous troupes and organisations, including the Chinese Artists Association of Hong Kong.

## 陳鴻進 Roger Chan

香港粵劇資深演員，1985年畢業後即投身漢風粵劇研究院學藝，為梁漢威之入室弟子，鑽研唱做唸打，專攻丑生及武生。蒙郭錦華、劉洵、許堅信及韓燕明等悉心指導，基礎穩實。90年代已在各大劇團擔演正印丑生，不時與各大名伶前輩同台，無論演男丑、女丑、鬚生、淨角或老旦之角色，皆機靈專業、揮灑自如。2005年自組鴻嘉寶粵劇團，擔綱演出丑生專長之劇目。舞台演出經驗豐富，時與新進分享及研討舞台演出技巧及心得，不忘傳承粵劇。近年經常參與大灣區粵劇發展、交流、承傳及藝術融和等多方面之活動及展望。



Roger Chan is a veteran Cantonese Opera performer in Hong Kong. After graduating in 1985, he joined the Hon Fung Cantonese Opera Institute and became a protégé of Leung Hon-wai. He honed his skills in singing, acting, delivery of lines, and martial arts, specialising in the *chousheng* (comic male) and *wusheng* (martial male) roles. His solid training came from the coaching of renowned instructors such as Kwok Kam-wah, Liu Xun, Hui Kin-shun and Hon Yin-ming. By the 1990s, Chan was already performing principal comic roles in major opera troupes and regularly shared the stage with prominent Cantonese Opera stars. His versatility in portraying male and female comic roles, as well as *sheng* (male roles), *jing* (painted face roles), and *laodan* (elderly female roles), has earned him a reputation for being versatile and highly adaptable to the varied roles he plays. In 2005, Chan founded the Hung Ka Po Cantonese Opera Troupe, focusing on productions that showcase his expertise in comic roles. With extensive stage experience, he frequently shares his insights and techniques with emerging artists, contributing to the preservation of Cantonese Opera. In recent years, Chan has been actively involved in the development, exchange, and integration of Cantonese Opera within the Greater Bay Area, supporting various activities that promote the art form's continuity and growth.

## 陳慧思

Chan Wai-see

香港資深粵劇演員，師承粵劇藝術家鄧碧雲。曾參與創立鑪峰樂苑，組成金輝煌劇團、龍音思韻。亦曾為康文署開辦曲藝研習班，擔任康文署千禧文化大使，為大學主講戲曲文化，演出英語粵劇。2006年出任香港粵劇曲藝協會副主席；2018年出任中國曲藝家協會香港會員分會副會長；2023年出任香港八和會館四十屆理事。歷年灌錄超過一百張唱片及音像。憑《十二欄杆十二釵》音像獲香港作曲及作詞家協會的「最受歡迎粵曲金帆獎」。與龍貫天灌錄的《鐵鏡盤夫》榮獲國際唱片協會香港分會2016年「最受歡迎古典歌曲獎」。

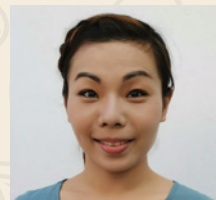


A veteran Cantonese Opera actor in Hong Kong, Chan Wai-see was a disciple of the late Cantonese Opera diva Tang Bik-wan. She co-founded the Lo Fung Lok Yuen and formed the troupes Kam Fai Wong and Lung Yam Sze Wan. Chan has also taught Cantonese Opera workshops organised by the Leisure and Cultural Services Department (LCSD), served as a Cultural Ambassador in the Millennium Programme of LCSD, delivered lectures on Cantonese Opera culture at universities, and performed Cantonese Opera in English. In 2006, she was appointed Vice Chairperson of the Hong Kong Cantonese Opera and Music Association. In 2018, she became Vice President of the Hong Kong Chapter of the Chinese Quyi Artists Association. In 2023, she was appointed a council member of the 40<sup>th</sup> Committee of the Chinese Artists Association of Hong Kong (Barwo). Chan has recorded over 100 albums and VCDs to her credit, with *Twelve Beauties* winning the "Most Popular Cantonese Opera Award" in the CASH Golden Sail Music Awards of Composers and Authors Society of Hong Kong. Additionally, her recording of *The Story of the Iron Mirror* with Loong Koon Tin won the "Most Popular Classical Song Award" at the International Federation of the Phonographic Industry (Hong Kong) in 2016.

## 陳紀婷

Chan Kei-ting

畢業於香港演藝學院中國戲曲深造證書，並獲匯豐銀行慈善基金頒發獎學金到北京學習。師承誼父林錦堂。2016年參演八和會館「粵劇新秀演出系列」，同年獲選為「西九戲曲中心粵劇新星」。2018年加入西九文化區戲曲中心茶館新星劇團擔任旦角演員。



A graduate of The Hong Kong Academy for Performing Arts with an Advanced Certificate in Chinese Opera, Chan Kei-ting was awarded the HSBC Charitable Fund Scholarship for further studies in Beijing. She trained under her mentor and godfather, Lam Kam-tong. In 2016, she participated in the Chinese Artists Association of Hong Kong's Cantonese Opera Young Talents Showcase and was also selected as a 'Rising Star' of Cantonese Opera by the Xiqu Centre of West Kowloon. In 2018, she joined the Tea House Rising Stars Troupe of the Xiqu Centre in the West Kowloon Cultural District as an actor in *dan* (female) roles.

## 陳咏儀 Chan Wing-yee

十四歲考獲英國皇家音樂學院八級鋼琴證書，後受母親關妙美薰陶，對粵劇產生興趣，參加精英劇藝社，並隨音樂名家賴天生習唱。1989年到廣東粵劇學校學藝，其後跟隨陳慧玲及陳煥麟學習唱功；及任大勳、楊劍華、元武、韓燕明學習北派。亦曾跟隨陳小華和崑劇演員梁谷音習藝。九二年起與多位本港及內地著名文武生合作，並擔任各大劇團的正印花旦。2001年開始擔任香港八和會館理事，現為第四十屆副主席。2009年8月加入「長青慈善基金」，擔任副主席一職，積極回饋社會。



Chan Wing-yee obtained a Grade 8 piano certificate from the Royal Academy of Music at the age of fourteen. Influenced by her mother, Kwan Miu-mei, she developed an interest in Cantonese Opera and joined the Elite Cantonese Opera Troupe. She took vocal training classes under renowned music maestro Lai Tin-sang and in 1989, went to the Guangdong Cantonese Opera School to further her training. She later honed her vocal skills with Chan Wai-ling and Chan Woon-lun and trained in Northern School martial techniques under masters Yam Tai-fun, Yeung Kim-wah, Yuen Mo, and Hon Yin-ming. She also trained with Chan Siu-wah and renowned Kunqu opera artist Liang Guyin. Since 1992, she has collaborated with many leading performers from both Hong Kong and mainland China, taking on the role of principal *huadan* (leading female role) in various major troupes. Chan has been a council member of the Chinese Artists Association of Hong Kong since 2001 and is currently the Vice Chairperson of the 40<sup>th</sup> Committee. In August 2009, she joined the Evergreen Foundation as Vice Chairperson, actively contributing to charitable work in the community.

## 莊婉仙 Chong Yuen-sin

少時師承羅家英及李寶瑩學藝，香港八和粵劇學院第一屆畢業生。曾獲任大勳、王粵生、鄭綺雯、楊劍華、張淑嫻及黎潤群等名師教導，1984年被朱慶祥收為入室弟子，指導唱功，2017年拜入羅家英門下。先後出任各大劇團的正印花旦，曾與羅家英和朱秀英、蕭仲坤、賽麒麟、任冰兒、阮兆輝等演出，亦與朱慶祥同台演出。2019年成立粵中仙劇藝社籌辦演出。

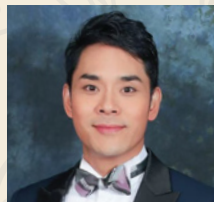


Chong Yuen-sin trained in Cantonese Opera under Law Ka-ying and Lee Po-ying in her early years and was among the first batch of trainees of the Cantonese Opera Academy of Hong Kong of the Chinese Artists Association of Hong Kong. She was coached by Yam Tai-fun, Wong Yuet-sang, Cheng Yee-man, Yeung Kim-wah, Cheung Suk-lan, and Lai Yun-kwan. In 1984, she became a formal disciple of Dr. Chu Hing-cheung, who guided her in vocal techniques. In 2017, she became a disciple of Law Ka-ying. Throughout her career, Chong has played the *zhengyin huadan* (leading female role) in various major Cantonese Opera troupes. She has performed alongside her mentors Law Kar-ying, Chu Sau-ying, Siu Chung-kwan, Choi Kei-lun, Yam Bing-yee, and Yuen Siu-fai, and has also shared the stage with her teacher Dr. Chu Hing-cheung. In 2019, she founded the Cantonese Opera Fairyland to organise shows.

## 梁兆明

### Leung Siu-ming

國家一級演員，十三歲加入廣東湛江小孔雀粵劇培訓班，師承粵劇表演藝術家孔雀屏，更蒙粵劇宗師林家聲加持。1997年獲紅伶林錦堂收為入室弟子，2012年以優秀專才身份來港發展。曾擔演《雙槍陸文龍》、《周瑜》、《雷鳴金鼓戰笳聲》、《林冲》、《連城壁》等多齣戲碼。梁氏在藝壇屢獲殊榮，曾奪「廣東省戲劇演藝大賽金獎」、「廣東省第十一屆藝術節優秀演員獎」、「廣東省十佳中青年演員」等大獎；亦曾多次率團遠赴美國、加拿大、新加坡等地演出。2010年憑《風雪山神廟》參加上海世界博覽會演出，大獲好評，深得國內外觀眾的擁護與支持。

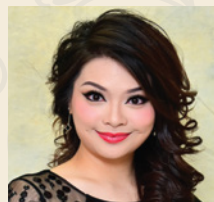


Leung Siu-ming is a National Class One Performer. He enrolled in the training course of the Zhanjiang Little Phoenix Cantonese Opera Troupe at the age of thirteen, where he benefitted from the mentoring of the famous artist, Kong Queping, and later that of the Hong Kong Cantonese Opera divo, Maestro Lam Kar-sing. In 1997, he became a formal disciple of the renowned Cantonese Opera artist, Lam Kam-tong. He resettled in Hong Kong under the city's Talent Admission Scheme. Leung has starred in numerous productions, including *Lu Wenlong with His Double Spears*, *Zhou Yu, Thunderous Battle Drums*, *Lin Chong*, and *The Priceless Jade*. He has earned many accolades in his career, including the Gold Award at the Guangdong Drama Performance Competition, the Outstanding Actor Award at the 11th Guangdong Arts Festival, and recognition as one of the Top 10 Young-to-Middle-Aged Actors in Guangdong. He has also led troupes on tours to the United States, Canada, Singapore, and other countries. In 2010, his performance in *The Temple of the Mountain God in the Snowstorm* at the Shanghai World Expo was highly acclaimed, winning the admiration and support of audiences both domestically and internationally.

## 梁心怡

### Leung Sum-ye, Angel

2003年隨啟蒙老師張寶華初習粵劇。2005年開始隨名伶林錦堂習唱。2009年加入香港八和粵劇學院青少年粵劇演員訓練班。2011年蒙名伶尹飛燕納為入室弟子。2022年取得香港演藝學院粵劇高等文憑，在學期間獲頒香港政府獎學基金「卓越表現獎學金」及「葛量洪獎學金」，並獲選為「2021香港十大傑出大專學生」。近年來參與不同劇團之演出，包括香港藝術節、中國戲曲節及大灣區交流展演等。積極推廣粵劇，曾為教育局錄製教材、主持旅發局“Experience Cantopera : A Taste of Hong Kong's Intangible Cultural Heritage”及香港教育大學「推廣粵劇到國際」網站發布會等。



Leung Sum-ye, Angel was initiated into Cantonese Opera by Cheung Po-wah in 2003. In 2005, she began receiving vocal lessons from Cantonese Opera star Lam Kam-tong. In 2009, she joined the Youth Cantonese Opera Performers Training Programme at the Cantonese Opera Academy of Hong Kong under the auspices of the Chinese Artists Association of Hong Kong. In 2011, she became a formal disciple of Cantonese Opera star Wan Fai-yin. She was awarded an Advanced Diploma in Cantonese Opera from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2022, during which she was awarded the Hong Kong Government Scholarship Fund's Outstanding Performance Scholarship and the Sir Edward Youde Memorial Scholarship. She was also named one of the Top Ten Outstanding Tertiary Students of Hong Kong in 2021. Over the years, Leung has performed with various troupes, appearing in the Hong Kong Arts Festival, the Chinese Opera Festival, and the Greater Bay Area Exchange Performances. Dedicated to promoting Cantonese Opera, she has recorded educational materials for the Education Bureau and hosted events such as the Hong Kong Tourism Board's "Experience Cantopera: A Taste of Hong Kong's Intangible Cultural Heritage" and the launch of The Education University of Hong Kong's website for promoting Cantonese Opera internationally.

## 高麗 Ko Lai

藝術旦后鳳凰女之得意首徒，得女姐親傳衣鉢，經多年苦練，奠定上乘藝術根基。高麗不負師期望，超越艱苦之煅練。演技優良，唱造精緻，表情細膩，刻劃入微，台步身型，皆上乘風格，堪誇聲色藝全。得班政家賞識，聘為「大龍鳳」、「鳳求鳳」等中任二幫花旦。得美洲與東南亞各地之班政家，紛紛以重金禮聘，往美加各洲及星加坡、馬來西亞、吉隆坡、泰國、越南各埠，登台表演。師門秘本，拿手好戲，不論文場武戲，古劇新曲，均精彩絕倫，另創風格，獲得廣大觀眾歡迎擁戴。



Ko Lai is the first disciple of the Cantonese Opera diva Fung Wong Nui and benefitted from her one-on-one teaching, and after years of diligent hard work, she had a solid grasp of the art form and became her mentor's prized pupil, with excellent acting skills, vivid expressions, insightful portrayals, exemplary footwork and stylized movements, and therefore a consummate artist overall. With this, she was a much sought after actor by Cantonese Opera impresarios. She was second female lead in heavyweight troupes such as the Tai Lung Fung and Fung Kau Wong. More engagements came from impresarios of America and Southeast Asia, and she went on tour to North America, Singapore, various cities in Malaysia including Kuala Lumpur, Thailand and Vietnam. Her stringent training paid off, and she was highly acclaimed for her characterful performances in both the civil and martial categories, and for repertory old and new. She has therefore won a huge following.

## 南鳳 Nam Fung, MH

十三歲隨吳惜衣、譚珊珊及粉菊花習藝及北派功架。1962年參與慶新聲粵劇團演出《雷鳴金鼓戰笳聲》初踏台板。1963年拜粵樂名家王粵生為師，學習曲藝。後參加慶紅佳粵劇團演出，尊南紅為師姐，藝名以「南」為首，故以「南鳳」為藝名。1974年至1980年曾任電視藝員。1983年於頌新聲劇團擔演二幫花旦。1994年於鳳笙輝劇團演出，奠定正印花旦的位置。1995年組丹鳳粵劇團，與湛江粵劇團作交流演出。1999年與李龍組織龍嘉鳳劇團。曾多次參與香港藝術節演出及康樂及文化事務署演出。2016年獲香港特別行政區政府頒授MH榮譽勳章。



Nam Fung began her Cantonese Opera training at the age of thirteen under Ng Sik-ye and Tam Shan-shan, and martial art training of the Northern School under Fen Juhua (Fan Kuk-fa). In 1962, she made her stage debut in *Thunder Battle Drums* with the Hing Sun Sing Cantonese Opera Troupe. In 1963, she became a formal disciple of renowned Cantonese Opera music master Wong Yuet-sang to train in song art. Later, she joined the Hing Hung Gai Cantonese Opera Troupe, where she gave herself the stage name "Nam Hung", adopting a junior stance to the actress Nam Hung to follow the naming convention. Between 1974 and 1980, Nam Fung worked as a television artiste. In 1983, she became the second female lead (*erbang huadan*) in the Chung San Sing Opera Troupe. By 1994, her performances with the Fung Sing Fai Cantonese Opera Troupe solidified her position as the principal leading actress (*zhengyin huadan*). In 1995, she founded the Dan Fung Cantonese Opera Troupe and engaged in exchange performances with the Zhanjiang Cantonese Opera Troupe. In 1999, she co-founded the Lung Ka Fung Cantonese Opera Troupe with Lee Lung. She has appeared many times in the Hong Kong Arts Festival and productions organized by the Leisure and Cultural Services Department. In 2016, she was awarded the Medal of Honour (MH) by the Government of Hong Kong Special Administrative Region.

## 林瑋婷

Lam Wai-ting

粵劇花旦、導師、導賞員及行政人員、電台戲曲節目主持人。自1997年加入朗暉粵劇團，及後投身行業。2004年起隨粵劇花旦鄭詠梅學藝；2013年起隨子喉名唱家盧筱萍習唱並先後隨董和平、梁漢勇、陳敏、曾健文、譚兆威學藝。2007年至今擔任電台戲曲節目主持人；多年來為粵劇晚會、大型比賽、典禮司儀，同時致力於學校粵劇推廣教育工作。2012年至今為「香港八和會館粵劇新秀演出系列」新秀演員。2023年修讀香港中文大學文化及宗教研究系文化管理碩士課程，同年獲選為香港八和會館理會理事，擔任文研組副主任。

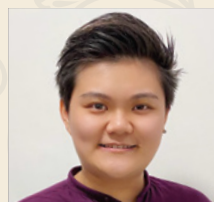


Lam Wai-ting is a Cantonese Opera artist performing *huadan* (female) roles, at the same time an instructor, docent, administrator and radio opera programme host. She joined the Long Fai Cantonese Opera Troupe in 1997, which marked the beginning of her career in the industry. Since 2004, Lam has trained under renowned *huadan* Cheng Wing-mui. From 2013 onward, she received vocal training under *zihou* (falsetto) singer Lo Siu-ping, and learned various artistic techniques of the genre under Tung Wo-ping, Leung Hon-yung, Chan Man, Tsang Kin-man, and Tam Siu-wai. Since 2007, she has hosted radio opera programmes on *xiqu* and has served as the emcee for Cantonese Opera galas, large-scale competitions, and ceremonies. Lam is also dedicated to promoting Cantonese Opera education in schools. She has performed in the Cantonese Opera Young Talent Showcase organised by the Chinese Artists Association of Hong Kong since 2012. In 2023, she enrolled in the Master of Cultural Management programme under the Department of Cultural and Religious Studies at The Chinese University of Hong Kong. The same year, she was elected a council member of the Chinese Artists Association of Hong Kong, serving as the Deputy Director of the Research and Culture Group.

## 杜詠心

To Wing-sum, Christie

粵劇生角演員、藝術及文化管理碩士、香港八和會館第四十屆理事、第三屆粵劇金紫荊優秀年青演員獎得主。師承粵劇名伶李龍。四歲初踏台板，獲得粵劇神童美譽，曾隨蔡正仁、關世振、劉洵、阮兆輝、韓燕明、楊麗紅、黃綺雯及黃榮嘉等學藝。曾擔任多部舞台劇及粵劇的執行導演、燈光設計及音樂設計等。編寫粵劇作品包括《御前神騙》、《鬼谷門生》、小劇場粵劇《狄仁傑之黑狐曲》、《忠烈楊門》等。現屬香港青苗粵劇團、西九茶館劇場新星劇團、香港八和會館粵劇新秀系列，經常參與各大劇團的本地及外地演出，致力粵劇推廣及教育。



To Wing-sum, Christie is a Cantonese Opera performer specializing in *sheng* (male) roles, with a Master's degree in Arts and Cultural Management. She is a council member of the 40<sup>th</sup> term of the Chinese Artists Association of Hong Kong (Barwo) and a recipient of the 3<sup>rd</sup> Cantonese Opera Golden Bauhinia Award for Outstanding Young Performers. She was trained by renowned Cantonese Opera artist Li Lung and first stepped onto the stage at the age of four, earning the title of a Cantonese Opera child prodigy. To has also studied under esteemed teachers such as Cai Zhengren, Kwan Sai-chun, Liu Xun, Yuen Siu-fai, Hon Yin-ming, Yeung Lai-hung, Wong Yee-man, and Wong Wing-ka. She has served as executive director, lighting designer, and music designer for numerous drama and Cantonese Opera productions. As a playwright, To has written such Cantonese Opera plays as *The Imperial Trickster*, *The Disciples of Guiguzi*, the Black Box Cantonese Opera *Detective Dee – The Black Fox Mystery*, and *The Loyal Yang Warriors*. Currently, she is affiliated with the Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe, the Tea House Rising Stars Troupe at the West Kowloon Cultural District, and the Cantonese Opera Young Talent Showcase organized by the Chinese Artists Association of Hong Kong. She frequently performs with various troupes locally and abroad with a mission to promote Cantonese Opera and educate the public on this art form.

## 宋洪波

### Song Hong-bo

師承劉洵、許堅信、張世傑、梁德天等，功底扎實，扮相俊逸。畢業於湛江藝術學校，2003年考取獎學金到香港演藝學院進修，2005年獲中國戲曲課程深造文憑（粵劇）。在演藝學院期間，曾擔演《群英會》、《呂布與貂蟬》、《甘露寺》等，亦參與《乾坤鏡》《盜御馬》等大型製作演出，多次隨學院外訪演出。畢業後，常年受聘於各大劇團。於2016年獲得「戲曲天地梨園之最」（小生）。近期演出日興粵劇團多套由劉洵導演新編劇《明末遺恨》、《韓信》、《九江口》、《大漠漢將》、《戰濮陽》，並先後夥拍多位前輩一起演出，受到觀眾一致好評及讚賞。



Song Hong-bo was trained by Liu Xun, Hui Kin-shun, Cheung Sai-kit, and Liang Detian, thus acquiring a solid base of various performing techniques. On stage, he shows a handsome persona. Song trained at Zhanjiang Arts School in China before coming to Hong Kong to further his studies at The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2003. He completed the Advanced Diploma in Chinese Opera (Cantonese Opera) programme two years later. While at the Academy, Song performed in many Academy productions, including *A Gathering of Heroes*, *Lu Bu and Diao Chan*, and *Ganlu Temple*. He also participated in full-scale productions like *The Mirror of the Cosmos* and *Stealing the Imperial Horse*. He also toured internationally with delegations of the Academy on several occasions. After graduation, Song has been consistently engaged by various major troupes. In 2016, he was awarded “The Best of Cantonese Opera – Xiaosheng Role” by Radio Television Hong Kong's *Best of Cantonese Opera*. Recently, he has performed in many new productions of the Prosperity Cantonese Opera Production Studio in several new productions directed by Liu Xun, including *The Last Days of the Ming Dynasty*, *Han Xin*, *The Battle at Jiujiang Crossings*, *The Han General in the Desert*, and *The Battle of Puyang*. Song has collaborated with many seasoned artists and received widespread popular acclaim.

## 呂洪廣

### Lui Hung-kwong

粵劇名伶呂玉郎之子。1958年廣州市粵劇學校建校第一屆學生，1960年參加廣東省粵劇院青年演員訓練班重點培訓，拜名丑文覺非為師，習丑生、武生。畢業後在廣東粵劇院三團任正印丑生，移居香港後，繼續投效粵劇，任各粵劇團武生。現任香港八和粵劇學院課程主任。



Lui Hung-kwong is the son of Lui Yuk-long, veteran actor in Cantonese Opera, and was among the first batch of graduates from the Guangzhou Cantonese Opera School. Lui received training under Man Kwok-fei, specialising in *chousheng* (comic male) and *wusheng* (military male) roles. He used to act as *chousheng* for the third troupe of Guangdong Cantonese Opera Theatre. After residing in Hong Kong, he continues his career in Cantonese Opera and joins various troupes as *wusheng*. He is now the Course Director of the Cantonese Opera Academy of Hong Kong.

## 千珊 Chin Shan

粵劇青年生角演員，粵劇名伶文千歲、梁少芯入室弟子。自12歲起學習粵劇。2011年成立了千珊粵劇工作坊。2013年畢業於倫敦大學學院 (University College London)，獲語言學 (榮譽) 文學士。2017年畢業於香港演藝學院，為首屆戲曲 (粵劇表演) 藝術學士畢業生。並獲得戲曲學院的「最佳學生獎」以及全校的「校長獎－學生優秀大獎」。畢業後為演藝青年粵劇團成員。2020年畢業於Central Saint Martins 藝術及文化企業文學碩士。現為全職粵劇演員。2022年與高志森、李力持等藝術工作者得到APCIA的「第六屆香港文化創意產業大獎2022」。



Chin Shan is a young Cantonese Opera performer specializing in *sheng* (male) roles. She is a formal disciple of the renowned Cantonese Opera artists Man Chin-sui and Leung Siu-sum. She began her training at the age of twelve, and by 2011, she founded her own workshop, Shan Opera. After graduating from the University College London with a Bachelor of Arts (Honours) degree in Linguistics in 2013, she continued to pursue her artistic skills at The Hong Kong Academy for Performing Arts and was among the first batch of graduates to complete the Bachelor of Fine Arts programme in Chinese Opera (Cantonese Opera Performance) (2017). She was also concurrently the recipient of the "Best Student Award" from the School of Chinese Opera and "The Director's Award for Outstanding Student" across the entire academy. She became a member of the Young Academy Cantonese Opera Troupe after graduation. In 2020, Chin completed her Master's degree in Arts and Cultural Enterprise at Central Saint Martins in the UK. She is currently a full-time Cantonese Opera performer. In 2022, she received the "6<sup>th</sup> Hong Kong Cultural and Creative Industries Award 2022" from APCIA, alongside other artists such as Ko Chi-sum and Lee Lik-chi.



# 製作團隊

## Production Team

製作：香港八和會館

藝術總監：龍貫天、新劍郎、衛駿輝（《紫釵記》）

龍貫天、陳鴻進、陳咏儀（《雷鳴金鼓戰笳聲》）

擊樂領導：游龍

音樂領導：彭錦信

監製：陳敏斌、練少群

製作經理：陳寶蓮、林群翎

製作統籌：張幸兒

劇務：林貝嘉、鄺純茵

監製助理：張錦穎

舞台監督：孟錦全、陳愛蓮

佈景製作：廣興舞台製作有限公司

衣箱：金儀戲劇服裝有限公司

總務：陳芳芳、李廷鏗

Production: **The Chinese Artists Association of Hong Kong**

Artistic Director: **Loong Koon-tin, Sun Kim-long, Wai Chun-fai** (*The Legend of Purple Hairpin*)

**Loong Koon-tin, Roger Chan, Chan Wing-yee** (*Thunderous Battle Drums*)

Percussion Leader: **Yau Lung**

Ensemble Leader: **Pang Kam-shun**

Producer: **Angus Chan, Kenji Lin**

Production Manager: **Ancid Chan, Lam Kwan-ling**

Stage Manager: **Yvonne Cheung**

Assistant Stage Manager: **Kaili Lam, Yan Kwong**

Assistant Producer: **Wing Cheung**

Stage Manager: **Mang Kam-chuen, Chan Oi-lin**

Set Producer: **Kwong Hing Stage Scene Productions Company**

Costumes and Props: **Kam Yee Drama Dress Company Limited**

General Affairs: **Chen Fong-fong, Lee Ting-fung**



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：[www.lcsd.gov.hk/tc/artist](http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist)

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: [www.lcsd.gov.hk/en/artist](http://www.lcsd.gov.hk/en/artist)

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供，由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.


[www.lcsd.gov.hk/cp](http://www.lcsd.gov.hk/cp)



得閒上網Click—Click 藝文康體樣樣識  
One click to treasures - Culture & Leisure



追蹤康文 +++ Follow LCSd Pluss on:

 [www.facebook.com/LCSdPluss](http://www.facebook.com/LCSdPluss)

 [www.instagram.com/lcsdpluss](http://www.instagram.com/lcsdpluss)

